

1

Localidad - Dolores
Escuela - Elemental N° 92
Nombre del que remite - Catalina Delgado Estélls
Nombre de la persona que la narró - Teresa Gambera
Edad " " " " " " - 69 años

1: II a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

Ejemplos - Pedir a la luna cuando es nueva algo que se desea con vehemencia.

(Otro.) Al que cuenta las estrellas le salen tantas verrugas como estrellas contó.

(Otro.) Cuando una estrella corre, hay que pedirle una cosa y cortarse un cabello antes que la estrella haya desaparecido.

(Otro.) Las piedras preciosas traen suerte según el mes del nacimiento así:

Enero	-----	Jacinto
Febrero	-----	Amatista
Marzo	-----	Cubi
Abril	-----	Zafiro
Mayo	-----	Esmeralda
Junio	-----	Azata
Julio	-----	Diamante
Agosto	-----	Granate
Septiembre	-----	Perla
Octubre	-----	Agua marina
Noviembre	-----	Topacio
Diciembre	-----	Turquesa.



Localidad ~~~~ Dolores
Escuela ~~~~ Elemental N° 92
Nombre del que remite ~~~~ Catalina Delia Castells
Nombre de la persona que la narró ~~~~ Teresa Gambera
Edad " " " " " " ~~~~ 69 años

1.ª A-b) Supersticiones relativas a plantas y árboles

Ejemplos: La higuera florece el 24 de Diciembre a las 12 de la noche por cuya causa es muy temido ir debajo de esa planta en Noche buena.

Otro:) Una cruz de ruda llevada en los botines ó en el pecho cura la brujería.

Otra:) Cortando una flor en Piernas santas están bendecidas todas las plantas.



3

Localidad - Dolores
Escuela - Elemental N° 92
Nombre del que remite - Catalina Delia Castells
Nombre de la persona que la narró - Teresa Gambara
Edad " " " " " " - 69 años

1: A. c) Supersticiones relativas a animales

Ejemplo: La lechuza anuncia ruina

Otro: El perro cuando llora anuncia la muerte de una persona muy querida o de un vecino del barrio y por eso, cuando se oye llorar un perro de noche es necesario hacerle callar diciendo las santas palabras: "Martes hoy, martes mañana, martes toda la semana"

Para decir estas palabras hay que formar una cruz con el dedo pulgar y el índice de la mano derecha y hacer al aire la señal de la cruz diciendo en cada extremo de ella una parte de la frase sagrada. Há mejor resultado decir en cada ángulo de la cama estas otras palabras y del mismo modo: "los diablo revientan, los perros se callan".

Otro: Un caballo blanco es augurio de felicidad.



Localidad - Dolores
 Escuela - Elemental N° 92
 Nombre del que remite — Catalina Delia Castells
 " de la persona que la narró — Teresa Gambera
 Edad, " " " " " — 69 años

1º H-d) Supersticiones relativas a muerte, duendes, fantasmas, brujería, curanderismo, etc.

Ejemplos: Una cruz de sal en la puerta de una casa hace cesar la tormenta más recia.

Otro: Una cruz de sal puesta debajo de la silla en que se sienta una visita que tarda mucho en irse sirve para que se vaya.

Otro: El temor a los huesos humanos es grande. Una vez un joven pasando por un cementerio pegó un plantapié a una calavera y le dijo: "Qué lindos dientes que tenés che'. te invito a que vayas a cenar conmigo esta noche". Se fue el joven a su casa y al rato llegó un señor que dijo: "Yo soy el que Ud. invitó hoy a cenar. El joven le hizo pasar y entre los conmensales figuró el señor convertido en el cráneo que el joven pateara. Por más que le servían nada comió y al tiempo de irse halló al joven algunas palabras. El joven de súbito se desmayó y después murió.



Localidad - Dolores
Escuela - Elemental N° 92
Nombre del que remite - Catalina Delia Castells
Nombre de la persona que la narró - José Giannini
Edad .. " .. " .. " .. " - 59 años



1º A.) Fantasmas, espíritus, duendes, brujerías, curanderismo
Narración

Esto pasó en Chivivoy. Había un matrimonio que tenía un niño y que vivía en la misma casa de la madre del esposo, la cual era bruja.

Un día, esta vieja, tomó al niño en los brazos y sentándose en el umbral de la cocina empezó a hablarle algo así: "Ay, hijito! en qué malas manos has caído!" "Esta noche te voy a chupar toda la sangrecita".

La madre del niño oyó esto y esperó la llegada de su esposo para contarle. No tardó éste en llegar en mi compañía y la madre no contó, afligida, todo.

Entonces el esposo me preguntó a mí qué debía hacer y yo le dije a la madre del niño: "Mire Señora; seguramente que esta noche a las 12 se va a aparecer a matar a su hijo esa bruja."

Como los brujos aparecen siempre en forma de gato o de lechuzones, cuando los vea dentro de la pieza ese animal trate de matarlo con el cabo del hasha que debe llevar a la habitación."

No olvide de poner el niño en otros lugares del acostumbrado y la luz un poco alta."

Al poco las 12 de la noche se apareció un gato en la pieza y la madre le vio llegar hasta la cuna de su hijo. Entonces, levantándose con el hasha dio tantos golpes al gato que le dejó tendido.

Al otro día la madre del esposo, la bruja, se hallaba agonizante en su cama debido a los palos que le habían dado.

77

No podía cortarse y entonces yo fui a la casa y le dije a los deudos que era necesario dar vuelta la brujá haciendo que ocupara en la cama un lugar al revés donde estaba la cabeza que pusiera los pies. De ese modo la brujá murió.

Otro: Una vez, una señora estaba en la puerta de su casa con un niño en brazos. Entonces pasa una vecina y acarició al niño. Al rato entra la señora con la criatura que lloraba desesperadamente.

Llegan los tíos del niño y al ver que no dejaba de llorar preguntó quien había estado con el niño. La señora dijo que la vecina.

Uno de los tíos del niño, el más diablo, pensó que la vieja le habría hecho daño al chiquito y fue a casa de ella con un arma. Dijo a la vecina que si enseguida no curaba a su sobinito tenía la vida perdida.

Acusada la vecina fue a casa del niño y yo mismo vi cuando le quitó el zapaticito y del dedito del pie le quitó un pelo que tenía enrollado.

No ve que no tenía nada? dijo la vieja mala. El niño dejó de llorar por que la vieja al sacarle el pelo le sacó el daño que le había hecho.



Localidad - Dolores
 Escuela - Elemental N.º 92
 Nombre del que remite - Catalina Delia Castell
 Nombre de la persona que la narró - Gertrudis Morales
 Edad " " " " " " - 98 años

1.º (B. a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos tales como nacimientos, matrimonios, muertes, etc.

Ejemplo: Cuando moría un angelito se jugaba, reía y bailaba en torno de él. Después se le ponía un cordón en la cintura y cada persona que quería le hacía un nudo para que el angelito, una vez en el cielo mandase felicidad a todos los que habían hecho ese nudo.

Otros: Los indios Catifucurá no bien nacía un niño lo llevaban al río ó arroyo más cercano y lo bañaban. Después bailaban en torno suyo y hacían grandes fiestas que acababan con bracheras.



Localidad - Dolores

Escuela - Elemental N° 92

Nombre del que remite - Catalina Silvia Castles

" " que narró - Gesualda Morales

Edad " " - 98 años

2º d) - Cuento - X

Una una mujer que no creía en las ánimas le dijeron que el día de ánimas se pusiera en la puerta de su casa a las 12 de la noche.

A esa hora vio pasar a muchas personas que dijeron ser las ánimas y le entregaron un paquete de velas para guardar.

Al otro día, cuando ellas las fue' a ver se encontró que eran 4 caracuces de muerto. Entonces, la S^{ra} cuenta da fue' a hablar con el cura para ver qué podía ser todo esto.

El cura le dijo que tomase un minuto en sus brazos y se pusiese a esperar las ánimas cuando vinieran a pedirle las velas y que ella mismo para otros casos pero apretando fuertemente al niño en sus brazos se las entregase.

El ánima llegó y, cuando amenazó a la Señora, el niño habló así: "Detente, ánima, que Dios no te ha dado permiso para tanto."

Las ánimas al oírle, se retiraron.

F. N.



Localidad - Dolores.

Escuela - Elemental N° 92

Nombre del que remite - Catalina Julia Castells

Nombre de la persona que la narró - Felisa Escari de Juezmán

Edad - 87 años

10
1

2º e) Refranes y adivinanzas

1) Branco, palanco
Calzoncillos blancos

(El arestuz)

2) Entre dos paredes blancas
Hay una flor amarilla
Para regalársela a
a la reina de Castilla

(La yema del huevo)

3) Fui a la quinta
Me enamoré de ella
Vine a casa
Y lloré por ella

(La cebolla)

4) Una señorita muy asonada
Plena de reniendos
Y sin ninguna puntada

(La gallina)

5) Dos comadres que caminan al compás
Dos caminan para adelante
Y dos para atrás

(Las tijeras)

6) Entre un corralito de huecos
Hay una pavita echada
Nunca llueve y siempre está mojada

(La lengua)

7) Mi hermana tiene una tarta que no se puede
comer — (La luna)



11 11
Locativas - Dolores

Escuela - Elemental N° 92

Pompeo del que remite - Catalina delia Castells

Pompeo del que narra - Agustina Saigoria

Edad de la persona que narra - 102 años.

- 8) Mi hermano tenía un espejo que no se puede mirar
(El sol)
- 9) Mi hermano tiene una sábana que no se puede doblar
(El cielo)
- 10) Mi hermano tiene monedas que no se pueden contar
(Las estrellas)
- 11) Un hombre quería saber el nombre de una dama
y el color del vestido que le gustaba. Entonces ella al
saberlo le escribió:
"Si el enamorado fuese advertido
Ahí va mi nombre y el del color del vestido."
(Elena el nombre - Moras el color del vestido)

Refanes: C

- 1) Un loco hace ciento
- 2) De poetas y de locos todos tenemos un poco.
- 3) Cada maldito con su librito
- 4) Nunca dejes lo cierto por lo dudoso ni lo
viejo por lo mozo.
- 5) Antes que te cases mira lo que haces.



12
12

Realizar - D. Flores

Escuela - Elemental - N° 92

Nombre del que remite - Catalina Felisa Castells

" " " narró - Felisa Escari de Guzmán.

Edad - 87 años

3º (B.) Danzas populares.

Los bailes populares eran los de a dos, en los que se usaban las relaciones.

Ejemplos : No me nombren por mi nombre
Que mi nombre se acabó
Mómbrenome la flor marchita
Que del árbol se cayó.

Yo soy como el torongil
Ni aunque no florecido
Pero se quitar pesares
A un corazón afligido.



Azucena, margarita,
También hermosos romero
Con la bendición del cura
Hemos de ser compañeros



Yo te vide persinarte
Mis ojos fueron testigos
¡Quién te pudiera besar
Adonde dice enemigos!

Contestación - En el campo hay una flor
Que le llaman la violeta
¡Quién te pudiera pegar
Un ladrillazo en la geta!

Localidad. Lolos

Escuela — Elemental n: 92
Nombre del que remite — Catalina delia Castells
" " " " — Agustina Betegoria
"Edad" " " — 102 años

13
— 13

3: (3.) Danzas populares.

Canciones:

¿Cui me mandaste decir
Que te amara con firmeza
Y ninguno está obligado
A querer con conveniencia.

El naranjo tiene espina
Siendo un árbol tan coposo
Mi corazón es el firme
Y el tuyo es el engañoso

¡ Qui' cadenas tan pesadas
¡ Qui' gillos tan inhumanos
Estoy preso por un tirano
Que me tiene encarcelado.

Que dale que dale
Cuanto más chicharrones
Mas gracia sale.
Marote

Ande está' marote
En la pulperia
Comando aguardiente
Hasta el otro día



74
E

Estaba el Marote mi alma
En la pulpería
Comando caña, mi alma,
Con naranjería.

Relaciones para "El Gato"

¡Vuela la infeliz madre
Me gusta el cuervo
Porque la vida mía
Viste de negro

¡Vuela la infeliz madre
Me gusta el tero
Porque cantando dice
Sola te quiero.

¡Vuela la infeliz madre
zapatea fuerte
Con esos zapatitos
De tafilete

¡Vuela la infeliz madre
zapatea fuerte
Hasta que se te rompan
los contraportes.

Relaciones para Chacarera

Estaba la Chacarera
Parada en la bocacalle
Con la mano en la cadera
Por acá no pasa nadie

Chacarera, chacarera
Chacarera de la Cioja



Se te acabaron los choclos
Chacarera vieja loca.

Chacarera ray señores
Y no tengo que vender
Se me acabaron los choclos
Y los zapallos tambien.

Relación para el "Remedio"

Veni, remedio, veni
Veni a curar nuestro amor
No dejes que se pierda
En las llamas del rigor.



Relación

Este pecho está cerrado
Y aunque lo golpeen no se abre
Porque el dueño se ha salido
Y se ha llevado la llave

Contestación: Yo me llamo Pedro Lopez (o el nombre que quieras)
Sepalo sino lo sabe
Y no es al primer candado
Que le he falseado la llave.

Esta noche va a llover
Y mañana va hacer barro
Si me quiere ver pitas
Convidenme con un cigarro.

¿Donde vas por agua
Pimpollo de oro
Clavelina encantada
De los arroyos?

Localidad - Dolores

Escuela - Elemental n: 92

Nombre del que remite - Estelina Pelia Castells

"Edad" que narra - Gesualda Morales

98 años.

3^a (3) - Danzas populares.

Quiero a tu lado vivir
 Quiero tener un reflejo
 Quiero que tus ojos sean
 De los míos un espejo.

Abri puertas y ventanas
 Abri por amor de Dios
 Perás un cuerpo sin alma
 Que anda pensando por vos.

tan altos que querés ser
 Y al cielo querés llegar
 Las estrellas se están riendo
 Del golpe que has de llevar.

La sortija que me diste
 Se me rompió en 3 pedazos
 El consuelo que me queda
 Es morir en tus brazos.

¡ Ves aquella pluma blanca
 Que viene volando abajo,
 Con ella te he de escribir
 Cuando yo me vea en trabajo.

El anillo que me diste
 Se me cayó entre el pozo



17
17

para qué quiero yo anillo
de un mocho pretencioso.

Este arbolito sin hojas
Se le caen las aceitunas
Si esta joven me desprecia
No me caso con ninguna.

Y has dicho lo que has querido
Y te has quedado muy fresco
Cabeza de loro macho
Erazza de avestruz culco.



De terciopelo negro
tengo cortinas
Para embutar mi almea
Si tú me olvidas.

Ahí te mando mis amores
En una caja de plata
No hay mujer que se resista
Cuando un hombre tiene plata

Contestación — ¿Qué es lo que dice este mozo
Que me ha dejado pensando,
¿Se estará por dar la fiebre
Por lo que está delirando?

¿Qué te has cruido medio zongo
Que vos todo lo mereces?
Cuando Dios echó sus luces
Para todos amanecer.

De valde te andás tendiendo
Como verdolaga en güerta
A la larga o a la corta
has de correr por mi cuenta.

18
13

Localidad — Dolos
Escuela — Elemental N: 92
Nombre del que ~~narró~~ — Catalina Delia Castell
" " " " — Loreta Baigorria
Edad 100 años

3.º A) Poesías y canciones.

Décima

Hoy mi triste corazón
De pesares sin cadenas
Y cruelmente se enajena
De mi gloria una pasión
¡ que' tristes recuerdos son
los que me hacen suspirar
Obligándome a llorar
Entre lastimosa calma
Sin ser, sin vida, y sin almas
Hoy me voy a separar.
No siento el estar ausente
Lo que sentiré de ti
Es que te olvides de mí
Después de tantos tormentos
Ese es el dolor que siento
tú muy bien lo puedes ver
que por ti he de padecer
la constancia y el destino
Y hoy con el amor más fino
Constante te he de querer.
Si me viese en un castillo
De mil congojas rodeado
Nada me daría cuidado
Y a ti sola te quisiera.
Aunque el mundo se opusiera
Properaria tu amistad



19

19

Y te guardaría, lealtad
Como mi amor te granjea
Te he de amar, aunque me vea
Cautivo y sin libertad.
Al fin, tenorita, espero
Que de mí se compadezca
No permita que fallezca
Un amante verdadero
Yo bien conozco que muero
Para mí no hay resistencia
Donde no hay correspondencia
A un amante apasionado
Hoy vengo con más empeño.
Hasta ver tu resultado.



Otra

Principié por tus cabellos
Que a perlas de oro semejan
Pinté tus hermosas cejas
Y también tus ojos bellos
Me enamoré tanto de ellos
Al verlos tan brilladores
Y así son de encantadores
Que yo también me encanto.
Siendo que yo los pinté
Con las más preciosas flores.
Con el más fino barbig
Pestañas te fui poniendo
También te fui descubriendo
El perfil de tu nariz
En todo salí feliz
En nada me equivoqué
Tu mano también pinté
Con un poder muy sencillo
Y en el dedo del anillo

Una esmeralda forme!
Yi' claveles en tu boca
Toda llenita de perlas
Que en el mar no puede hallarlas
Y si las hay no mejores
Más altas y más mayas
Pero más constantes no.
Tu persona se forme
De diferentes colores
Dimejorando de que cós
De las más preciosas flores.



Otra

Hay te mando un pensamiento
Para que te informes de él.
Mi firmeza es un clavel
Con gusto te la presento
Si te sirve de contento
Mandame una clavelina
Y tu una esmeralda fina
Poné tu firma y tu nombre
Para yo quedar conforme
Si tu corazón me estima
Yo lo creo, dueña mía,
Que no te será sensible
Verás un jazmín de olive
Que firme mi simpatía
Verás mi galantería
En este ramo de flores
Se irían nuestros amores
Coronando de lealtad
Ahí verás mi voluntad
Dando finos resplandores.

Localidad - Dolores

Escuela - Elemental N° 92

21

Nombre del que remite - Catalina Selia Castells
Nombre del que narra - Cirila Pelazzini
Edad - 87 años.

3. Hay Poesías de los aborígenes - Romances - Poesías populares de género militar de invasión inglesa, guerras, etc.

Ejemplos : Diálogo

El - Ya te he dicho mi chinonga
Que no me andés con firuetas
Porque yo no soy tu loco
Ni me gusta andar con vueltas

Ella - Ni a mí tampoco me gusta
Que me trate de ese modo
Sabendo que yo me esfuerzo
Para darte gusto en todo
¿te acuerdas aquel Domingo
Cuando fuimos al potrero
Que el mate que te brindaron
Le lo diste a ella primero?

El - Pa, seguro que me celás
Con mi comadre Lidora
Lo hice por un cumplimento....

Ella - Cumplido con lo de afuera
No con tu pobre mujer
Que es la que siempre te sirve
Para lavar y coser.

El - Siempre me sacás en cara
Los trapos que me lavás
Siendo que compro el jabón
Y vos te lo aprovechás.

Ella - Eso no es sacarte en cara



Es decirte mi sentir
Porque yo no soy de fierro
Para callar y ~~sentar~~ suspir

Décimo

Hermosa estalla de mar
Retrato del mismo cielo
Cú eres prenda a quien yo quiero
Fiel, amorosa y constante
Quien pudiera el sí sacarte
Hermosísimo lucero.

No ignorarás que en el sueño
Lloro y padezco por tí
Y si no me das el sí

Muero triste y sin consuelo.

Yo te prometo guardar

El silencio más profundo

Que nadie en este mundo

Lepa de nuestra amistad

Y si por casualidad

Llegase a ser descubierta

Soy hombre y me comprometo

Amparar nuestros disgustos

Y si te hallas a gusto

Me mandarás la respuesta.



Localidad - Dolos

Escuela - Elemental N° 92

Nombre del que remite - Catalina delucastillo

"Edad" - "87 años"

Carila Pelagosa



4° a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

Ejemplos: 1) El cuero de gato negro puesto del lado de la carne cura la locura.

2) Cuando una persona se ahoga o atora se toma la medida del pescuezo del perro y se aplica a la persona. Otro medio consiste en pegar un fuerte puntazo en la espalda del primero que pasa.

3) La grasa del perro blanco cura muchas enfermedades.

4) El pellejo de víbora sirve para curar el dolor de cabeza.

5) Un poroto aplicado a las sienes cura el dolor de cabeza.

6) Un poco de humo de tabaco puesto entre el oído cura el dolor de oídos.

7) La cabeza de mataco cura el aire.

8) El lichito sin buscar que hace su casa sobre las maderas, encontrándolo casualmente, y colocándolo colgado al cuello dentro de una bolsita, cura el dolor de muelas.

24
24

Localidad - Dolores
Escuela - Elemental N° 92
Nombre del que relató - Catalina Delafastelles
" " " " - Teresa Sambera
Edad - 6 años.

Cortándose las uñas todos los lunes jamás se tiene dolor de muelas.

Un collar de ajo llevado al cuello preserva de todas las enfermedades.

Un diente de perro colgado al cuello de un niño a quien le están por salir los dientes, hace que le salgan más fuertes y parejos.

Para curar las verrugas se hace un atadito con tanto granito de sal como verrugas se tiene y después se tira para atrás sin mirarlo y las verrugas se sanan y el que agarra ese paquetito se contagia las verrugas.

Para los sabañones se va y se golpea en una casa cualquiera y espera que le pregunten "¿quién es?" Entonces se contesta: "Sabañones en los pies" Si huye sin que nadie lo vea y el que sale a preguntar "¿quién es?" tiene los sabañones.

Un hozuelo se cura con la cola del gato negro o con un anillo de oro caliente.



